

ISTARSKA
ŽUPANIJA



REGIONE
ISTRIANA



Upravni odjel za kulturu
Assessorato alla cultura

MSU
MAC

Muzej savremene umjetnosti Istre
Museo d'Arte Contemporanea dell'Istria
Museum of Contemporary Art of Istria



XII x II
2017

Godinama su upravo ova isključivo formatom *ma/la* izdanja stolnog kalendara Istarske županije vjeran i konstantan pratitelj mojeg radnog okruženja i nezaobilazan detalj uglavnom papirima prenatrpanog stola. U znaku pripreme desetog jubilarnog izdanja projekta XII x II pripala mi je čast prihvatiti se uloge izbornice. Zadatak? Odabrati po jednog autora / jedan rad svih dosadašnjih izdanja i dodati još tri koji će nam tijekom nadolazeće 2017. godine uljepšati svakodnevicu, pomoći u mjerenju vremena koje, složit ćete se, jako brzo prolazi.

No, još uvijek nisam istaknula ono najvažnije. Možda najnezahvalnija izbornička uloga u desetogodišnjoj povijesti ovog zanimljivog i vrijednog projekta pokazala se dvostruko složenom. Bilo je ovo putovanje kroz vrijeme – ono koje je prošlo i ono koje tek dolazi.

Malo istraživanje kojim sam se bavila pokazalo je – što posebno veseli – da svi odreda odabrani autori za ovo jubilarno izdanje i dalje djeluju u području likovnosti. Neki su napustili srednjoškolske klupe i upisali ili već diplomirali na likovnim akademijama, drugi su u međuvremenu bili vrlo aktivni i za sobom imaju brojne samostalne i skupne izložbe, sudjeluju i nezaobilazni su akteri u kreiranju likovnog / kulturnog života u Istri...

Zavirite stoga u njihove životopise. Oni su dokaz da je povjerenje koje im je tada dano bilo znakom istinskog prepoznavanja njihova potencijala, a vrijeme je pokazalo da ono nije bilo samo plod trenutka, već je preraslo u konstantu koja je dio njihovog umjetničkog identiteta, koji i dalje uspješno razvijaju. Zato čestitke svim dosadašnjim izbornicima, svim autorima i sudionicima koji su doprinijeli da ova publikacija postane svojevrsni dokument likovnog života na našem poluotoku.

Dakle, susrećemo se iznova s raznolikim temama i zadacima, odnosno njihovim materijaliziranim vizualizacijama nastalim u vrlo različitim medijima i izričajima: apstraktnom energičnom sliko-crtačkom minijaturom Tee Bičić (2008.), fotografski zabilježenom kozjom kostrijeti Samira Cerića Kovačevića (2009.), „stripovskim” boškarinom Petre Orbančić koji *forši gre delat* (2010.), urbanom Istrom 80-ih Igora Dražića (2011.), jednostavnom i čistom erotikom Elvise Bertona (2012.), digitalnim plavetnilom Nine Benčić (2013.), reinterpretacijom stare kartoline Savičente Linde Kliman (2014.), baroknom arhitekturom Ede Rapačića (2015.) te domišljatom metaforom kao rezultatom promišljanja o Drugom svjetskom ratu koju Oleg Morović utjelovljuje u liku none Milice (2016.).

Ostavljajući si nadalje izborničku slobodu i sa željom da se ovo izdanje kalendara zaokruži u specifičnom tonu referirajući se na teme koje aktualno prate naše suvremeno društvo, izdanje sadrži u slijedu radove Dragane Sapanjoš (ciklus *Bukkake* nastaje upravo kao promišljanje o prostoru i vremenu te čovjeka u njemu, odnosno kao promišljanje o samodostatnosti i obliku slavljenja sebe samih), umjetničke skupine Šikuti Machine (prizorom u štali progovaraju o padu nataliteta, alternativnim obiteljima izražavajući svoju brigu o tome *kamo ide Hrvatska...*) i Tomislava Brajnovića (Ego trip i makinja ud likvida, performans u kojem umjetnik odjeven u prepoznatljivo crno odijelo usred ljeta polijeva samog sebe vodom, nastao je i izveden u iznimno sušnoj kalendarskoj godini).

Sa željom da u ovom užurbanom i ne uvijek jednostavnom vremenu svakoga dana i mjeseca u nadolazećoj godini nađemo razloga za osmijeh i zadovoljstvo.

Ketrin Miličević Mijošek, kustosica

ravnateljica Muzeja suvremene umjetnosti Istre / Museo d'arte contemporanea dell'Istria

Sono anni ormai che queste edizioni del calendario da tavolo della Regione Istriana, esclusivamente di piccolo formato, sono per me una presenza costante e fedele nel mio ambiente di lavoro, dettaglio immancabile sulla scrivania solitamente strapiena di carte. Nell'ambito della creazione della decima edizione del progetto XII X II ho avuto l'onore di accettare il ruolo di selezionatrice. Il compito?

Scegliere un autore / un'opera da ogni passata edizione e aggiungerne altri tre che ci rallegrino quotidianamente durante il prossimo anno 2017, per aiutarci a misurare il tempo che, concorderete certamente, corre in fretta.

Non ho però ancora messo in luce quello che è l'aspetto più importante: durante la storia decennale di questo interessante e prezioso progetto il ruolo più ingrato del selezionatore si è dimostrato essere doppiamente complesso. Si è trattato di un viaggio nel tempo: in quello ormai trascorso e in quello che deve ancora arrivare.

Una piccola ricerca alla quale mi sono dedicata ha dimostrato che – fatto che mi rallegra particolarmente – tutti, ma proprio tutti gli autori scelti per questa edizione da decimo anniversario, sono tuttora attivi nella sfera delle arti figurative. Alcuni hanno salutato i banchi delle superiori e si sono iscritti, o già laureati, all'accademia artistica, altri sono stati molto attivi e hanno alle spalle numerose mostre personali e collettive, prendendo parte o essendo gli immancabili fautori della vita artistico-culturale dell'Istria...

Date pertanto un'occhiata alle loro biografie: sono la prova che la fiducia riposta in loro nel passato è stata un autentico segno di riconoscimento del potenziale, che il tempo ha riconosciuto essere non un mero frutto del momento, ma una costante crescita e una parte persistente della loro identità artistica, che tutti continuano a potenziare. Complimenti perciò a tutti i selezionatori, a tutti gli autori e a tutti i partecipanti che hanno contribuito a trasformare la presente pubblicazione in un originale documento sulla vita artistica nella nostra penisola.

Ecco che ci troviamo ad affrontare, ancora una volta, vari temi e svariati compiti, o meglio le loro visualizzazioni materializzate, nate su vari media e con espressioni diversissime: l'energica miniatura astratta che è il quadro-disegno di Tea Bičić (2008), la lana di capra fissata con l'obiettivo da Samir Cerić Kovačević (2009), il boscarin „fumettistico“ di Petra Orbančić che *forsi va a lavorar* (2010), l'Istria urbana degli anni Ottanta di Igor Dražić (2011), il semplice e puro erotismo di Elvis Berton (2012), il blu digitale di Nina Benčić (2013), la reinterpretazione di una vecchia cartolina di Sanvincenti di Linda Kliman (2014), l'architettura barocca di Edo Rapaić (2015) e l'arguta metafora a risultato del pensiero sulla Seconda guerra mondiale che Oleg Morović racchiude nel personaggio di nonna Milica (2016).

Prendendomi la libertà di selezione e con il desiderio che la presente edizione del calendario abbia il tono specifico dei temi attuali che contraddistinguono la nostra società contemporanea, essa comprende una dopo l'altra le opere di Dragana Sapanjoš (il ciclo *Bukkake* nasce esattamente come riflessione sullo spazio, sul tempo e sull'uomo che ne fa parte, ovvero come pensiero sull'autosufficienza e forma di autocelebrazione), del gruppo artistico *Šikuti Machine* (con la scena nella stalla parlano di bassa natalità, di famiglie alternative, esprimendo pure la preoccupazione su *dove sta andando la Croazia...*) e di Tomislav Brajnović (*Ego trip* e *la macchina per liquidar*, la performance che vede l'artista vestito nel classico vestito nero in piena estate, il quale si bagna da solo con l'acqua, nasce ed è stata presentata in un anno eccezionalmente secco).

Con il desiderio di trovare in quest'epoca frettolosa e non sempre semplice, ogni giorno e mese dopo mese, un motivo per sorridere ed essere soddisfatti.

Ketrin Miličević Mijošek, curatrice museale

Direttrice del Museo d'arte contemporanea dell'Istria / Muzej suvremene umjetnosti Istre



Tea Bičić rođena je 1979. godine u Puli. Diplomirala je slikarstvo na Akademiji likovnih umjetnosti u Veneciji 2003. godine u klasi prof. Paola Tessarija. Bila je tajnica u MMC-u Luka u Puli, a od 2014. koordinatorica je programa Gradske galerije i suradnica za likovnu djelatnost pri POU-u u Labinu. Iza nje su 33 samostalne izložbe, a sudjelovala je na stotinjak skupnih izložbi te nekoliko likovnih kolonija. Dobila je mnogobrojne nagrade i priznanja, a radovi joj se nalaze u fundusima muzeja i galerija te u privatnim zbirkama. Članica je HZSU-a i HDLU-a Istre. Živi i stvara u Labinu.

Tea Bičić nasce a Pola nel 1979. Nel 2003 si laurea in Pittura all'Accademia di Belle Arti di Venezia nella classe del prof. Tessari. Segretaria del CMM Luka di Pola, dal 2014 lavora come coordinatrice del programma della Galleria civica e collaboratrice per le attività figurative presso l'UPA di Albona. Ha alle spalle trentatre mostre personali, un centinaio di mostre collettive e alcune colonie artistiche. Vincitrice di numerosi premi e riconoscimenti, le sue opere fanno parte dei fondi di diversi musei, gallerie e collezioni private. Membro della Comunità croata degli artisti autonomi e della Società croata degli artisti figurativi, vive e crea ad Albona.

Tea Bičić was born in Pula in 1979. She graduated painting at the Academy of Fine Arts in Venice in 2003 in the class of Professor Paolo Tessari. She was secretary at the MMC Luka in Pula, and since 2014 has been program coordinator of the Labin Town Gallery and art associate at the POU in Labin. Behind her are 33 solo exhibitions and she has taken part in around one hundred group exhibitions and several art colonies. She has received many prizes and awards, and her works belong to museum and gallery collections as well as private collections. She is member of the Croatian Freelance Artists' Association (HZSU) and the Croatian Association of Artists (HDLU) of Istria. She lives and works in Labin.

PONEDJELJAK LUNEDI MONDAY	UTORAK MARTEDI TUESDAY	SRIJEDA MERCOLEDI WEDNESDAY	ČETVRTAK GIOVEDI THURSDAY	PETAK VENERDI FRIDAY	SUBOTA SABATO SATURDAY	NEDJELJA DOMENICA SUNDAY	PONEDJELJAK LUNEDI MONDAY	UTORAK MARTEDI TUESDAY	SRIJEDA MERCOLEDI WEDNESDAY	ČETVRTAK GIOVEDI THURSDAY	PETAK VENERDI FRIDAY	SUBOTA SABATO SATURDAY	NEDJELJA DOMENICA SUNDAY
						1	2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29	30	31					



SIJEČANJ GENNAIO JANUARY

XII x II
2017

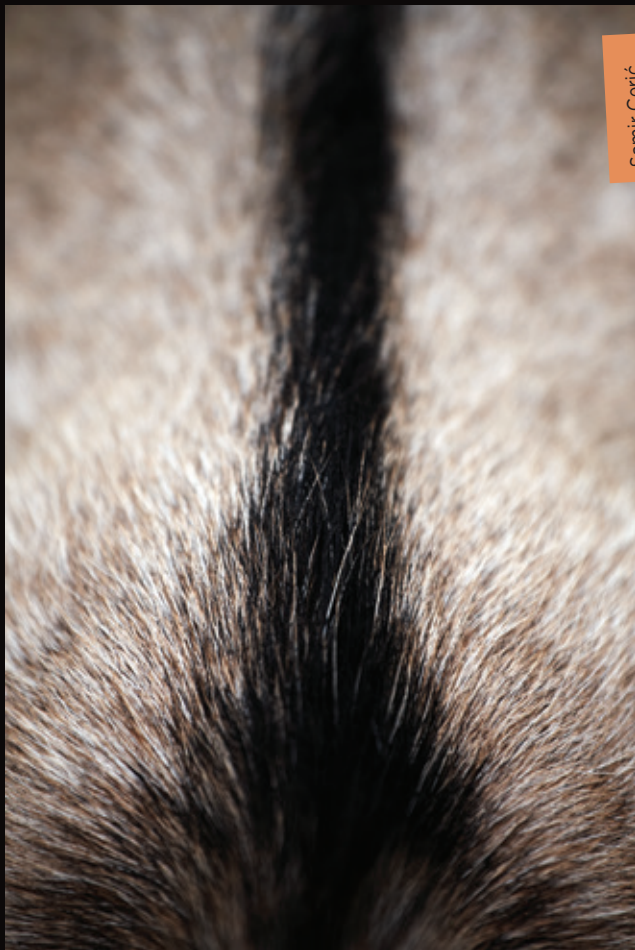


Samir Cerić Kovačević rođen je 1982. godine u Brtonigli. Završio je grafičku školu i po struci je grafički tehničar tiska i fotograf. Fotografijom se ozbiljnije počeo baviti 2004. godine, a 2009. imao je za sobom dvije samostalne i nekoliko skupnih izložbi u Novigradu, gdje je živio i radio. Danas je profesionalni fotograf specijaliziran za snimanje glazbenih događaja, festivala, vjenčanja te za produkt i street fotografiju. Živi i radi u Zagrebu.

Samir Cerić Kovačević nasce a Verteneglio nel 1982. Ha frequentato la scuola grafica conseguendo il titolo di tecnico grafico per la stampa e fotografo. Dal 2004 si dedica assiduamente alla fotografia e nel 2009 ha già alle spalle due mostre personali e alcune collettive a Cittanova, in cui ha vissuto e lavorato. Oggi è un fotografo professionista specializzato in eventi musicali, festival, matrimoni, fotografia di prodotto e di strada. Vive e lavora a Zagabria.

Samir Cerić Kovačević was born in Brtonigla in 1982. He completed the graphic school and is a graphic printing technician and photographer by vocation. He began to engage seriously in photography in 2004, and in 2009 already had two solo and several group exhibitions in Novigrad, where he lived and worked at the time. Today, he is a professional photographer specialized in music events, festivals, weddings as well as product and street photography. He lives and works in Zagreb.

PONEDJELJAK LUNEDÌ MONDAY	13	27
UTORAK MARTEDÌ TUESDAY	14	28
SRIJEDA MERCLEDÌ WEDNESDAY	1	15
ČETVRTAK GIOVEDÌ THURSDAY	2	16
PETAK VENERDÌ FRIDAY	3	17
SUBOTA SABATO SATURDAY	4	18
NEDJELJA DOMENICA SUNDAY	5	19
PONEDJELJAK LUNEDÌ MONDAY	6	20
UTORAK MARTEDÌ TUESDAY	7	21
SRIJEDA MERCLEDÌ WEDNESDAY	8	22
ČETVRTAK GIOVEDÌ THURSDAY	9	23
PETAK VENERDÌ FRIDAY	10	24
SUBOTA SABATO SATURDAY	11	25
NEDJELJA DOMENICA SUNDAY	12	26



Samir Cerić
Kovačević

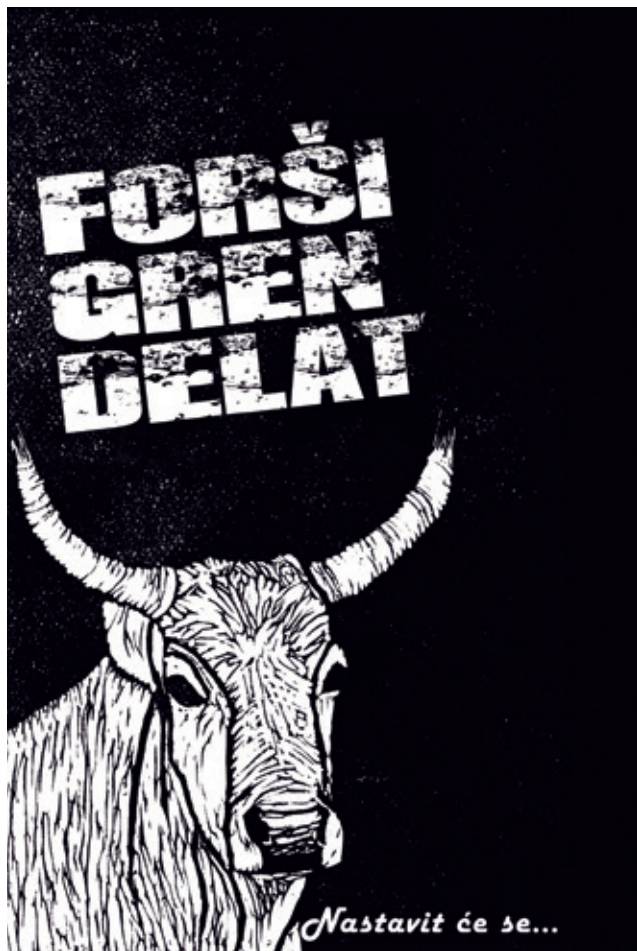
VELJAČA FEBBRAIO FEBRUARY



Petra Orbanic rođena je 1991. u Puli. Nakon završene osnovne i glazbene škole upisuje Školu primijenjenih umjetnosti u dizajna u Puli, a nastavlja i srednjoškolsko glazbeno obrazovanje. Maturirala je 2010. na grafičkom odjelu ŠPUD-a te diplomirala na Akademiji likovnih umjetnosti u Zagrebu, nastavnički smjer. Ljetni semestar akademske 2013./2014. godine provela je u Helsinkiju u sklopu Erasmus programa. Izlagala je na više izložbi u zemlji i inozemstvu te osmislila i realizirala niz likovnih radionica. Živi i stvara u Zagrebu i Puli.

Petra Orbanic è nata a Pola nel 1991, città nella quale termina la Scuola elementare e di musica, per iscriversi poi alla locale Scuola di arti applicate e design, continuando anche gli studi di musica. Nel 2010 sostiene l'esame di maturità presso il Dipartimento di design grafico dell'SAAD, per poi iscriversi all'Accademia di Belle Arti di Zagabria, indirizzo didattico. Trascorre il semestre estivo dell'anno accademico 2013/2014 a Helsinki nell'ambito del programma Erasmus. Oltre alla creazione e alla realizzazione di una serie di laboratori artistici, partecipa anche a diverse mostre in Croazia e all'estero. Vive e lavora a Zagabria e a Pola.

Petra Orbanic was born in Pula in 1991. Having completed elementary and music school, she enrolled at the School of Applied Arts and Design in Pula, continuing her secondary music education. She graduated in 2010 at the graphic department of the School of Applied Arts and Design and earned a degree as art teacher at the Academy of Fine Arts in Zagreb. She spent the summer semester of 2013/2014 academic year in Helsinki as an Erasmus exchange student. She has exhibited at many exhibitions in the country and abroad, and conceived and realized a number of art workshops. She lives and works in Zagreb and Pula.



PONEDJELJAK LUNEDI MONDAY	13	27
UTORAK MARTEDI TUESDAY	14	28
SRIJEDA MERCOLEDI WEDNESDAY	1	15 29
ČETVRTAK GIOVEDI THURSDAY	2	16 30
PETAK VENERDI FRIDAY	3	17 31
SUBOTA SABATO SATURDAY	4	18
NEDJELJA DOMENICA SUNDAY	5	19
PONEDJELJAK LUNEDI MONDAY	6	20
UTORAK MARTEDI TUESDAY	7	21
SRIJEDA MERCOLEDI WEDNESDAY	8	22
ČETVRTAK GIOVEDI THURSDAY	9	23
PETAK VENERDI FRIDAY	10	24
SUBOTA SABATO SATURDAY	11	25
NEDJELJA DOMENICA SUNDAY	12	26

XII x II
2017



Igor Dražić rođen je u Puli 1961. godine. Završio je srednjoškolsko obrazovanje za grafičkog oblikovatelja pod mentorstvom profesora Ivana Obrovca. Sam je izučio fotografski zanat. Izlagao je na skupnim izložbama u zemlji i inozemstvu te je dobitnik više nagrada i priznanja. Bio je član selekcije Hrvatskog fotosaveza 12. FIAP Nature Biennalea u Australiji 2003. godine. Autor je fotografija na omotima nekoliko albuma Gori Ussi Winnetou. Fotografije su mu uvrštene u knjigu „Ajme & majko Art & Music festival 1993. – 2013.“, a autor je fotografije Francija i KUD-a Idijoti objavljene u Yu rock enciklopediji Petra Janjatovića. Član je Hrvatskog udruženja interdisciplinarnih umjetnika.

Igor Dražić nasce a Pola nel 1961. Conclude gli studi secondari di progettazione grafica sotto la supervisione del professore Ivan Obrovac. Autodidatta come fotografo, partecipa a numerose mostre in patria e all'estero e vanta diversi premi e riconoscimenti. Membro della selezione dell'Unione Fotografica Croata e della XII FIAP Biennale Nature in Austria, è l'autore delle fotografie di copertina di diversi album di Gori Ussi Winnetou. Le sue fotografie sono state inserite nel libro „Ajme & majko Art & Music festival 1993 – 2013“ e sono suoi pure gli scatti di Franci e di KUD Idijoti, pubblicate nell'enciclopedia Yu rock di Petar Janjatović. È membro dell'Associazione croata di artisti interdisciplinari.

Igor Dražić was born in Pula in 1961. He completed his secondary school education as graphic designer under the mentorship of Professor Ivan Obrovac. He is a self-taught photographer. He has exhibited at group exhibitions in the country and abroad, and received several prizes and awards. He was member of the selection committee of the Croatian photographic association of the 12th FIAP Nature Biennial in Australia in 2003. He is author of photographs on album covers of *Gori Ussi Winnetou*. His photographs have been printed in the book "Ajme & majko Art & Music festival 1993-2013". His photographs of *Franci* and *KUD Idijoti* were published in the YU rock encyclopedia written by Petar Janjatović. He is member of the Croatian Association of Interdisciplinary Artists.

TRAVANJ APRILE APRIL



PONEDJELJAK LUNEDI MONDAY	UTORAK MARTEDI TUESDAY	SRIJEDA MERCOLEDI WEDNESDAY	ČETVRTAK GIOVEDI THURSDAY	PETAK VENERDI FRIDAY	SUBOTA SABATO SATURDAY	NEĐJELJA DOMENICA SUNDAY	PONEDJELJAK LUNEDI MONDAY	UTORAK MARTEDI TUESDAY	SRIJEDA MERCOLEDI WEDNESDAY	ČETVRTAK GIOVEDI THURSDAY	PETAK VENERDI FRIDAY	SUBOTA SABATO SATURDAY	NEĐJELJA DOMENICA SUNDAY
					1	2	3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30							

Igor Dražić



Elvis Berton rođen je 1970. u Pazinu. Izlagao je od 2000. godine na 28 samostalnih i više od 60 skupnih izložbi u zemlji i inozemstvu, u Beču, Halbenrainu, Schärdingu (Austrija), New Yorku (SAD), Londonu (Velika Britanija), Doetinchemu, Ulftu (Nizozemska), Kopru, Piranu (Slovenija), Tourvesu, Six Fours les Plagesu (Francuska), Czestochowi (Poljska), Dunajskoj Stredi (Slovačka) i Veneciji (Italija). Dobitnik je više nagrada i priznanja. Član je Hrvatskog društva likovnih umjetnika, a u međuvremenu postao je i članom Hrvatske zajednice samostalnih umjetnika. Živi i stvara u Pazinu.

Elvis Berton nasce a Pisino nel 1970. Dal 2000 ha esposto i suoi lavori in oltre ventotto mostre personali e sessanta collettive nel paese e all'estero: Vienna, Halbenrain, Schärding (Austria), New York (USA), Londra (Regno Unito), Doetinchem, Ulft (Olanda), Capodistria, Pirano (Slovenia), Tourves, Six Fours les Plages (Francia), Czestochowa (Polonia), Dunajska Streda (Slovacchia) e Venezia (Italia). Vincitore di numerosi premi e riconoscimenti, oltre ad essere membro della Società croata degli artisti figurativi, entra a far parte anche della Comunità croata degli artisti autonomi. Vive e crea a Pisino.

Elvis Berton was born in Pazin in 1970. Since 2000 he has exhibited at 28 solo and more than 60 group exhibitions in the country and abroad: Vienna, Halbenrain, Schärding (Austria), New York (USA), London (Great Britain), Doetinchem, Ulft (Netherlands), Kopar, Piran (Slovenia), Tourves, Six Fours les Plages (France), Czestochowa (Poland), Dunajska Streda (Slovakia) and Venice (Italy). He has received a number of prizes and awards. He is member of the Croatian Association of Artists, as well as the Croatian Freelance Artists' Association. He lives and works in Pazin.

PONEDJELJAK LUNEDÌ MONDAY	8	22
UTORAK MARTEDÌ TUESDAY	9	23
SRIJEDA MERCOLEDÌ WEDNESDAY	10	24
ČETVRTAK GIOVEDÌ THURSDAY	11	25
PETAK VENERDÌ FRIDAY	12	26
SUBOTA SABATO SATURDAY	13	27
NEDJELJA DOMENICA SUNDAY	14	28
PONEDJELJAK LUNEDÌ MONDAY	1	15 29
UTORAK MARTEDÌ TUESDAY	2	16 30
SRIJEDA MERCOLEDÌ WEDNESDAY	3	17 31
ČETVRTAK GIOVEDÌ THURSDAY	4	18
PETAK VENERDÌ FRIDAY	5	19
SUBOTA SABATO SATURDAY	6	20
NEDJELJA DOMENICA SUNDAY	7	21



Elvis Bertoni

SVIBANJ MAGGIO MAY

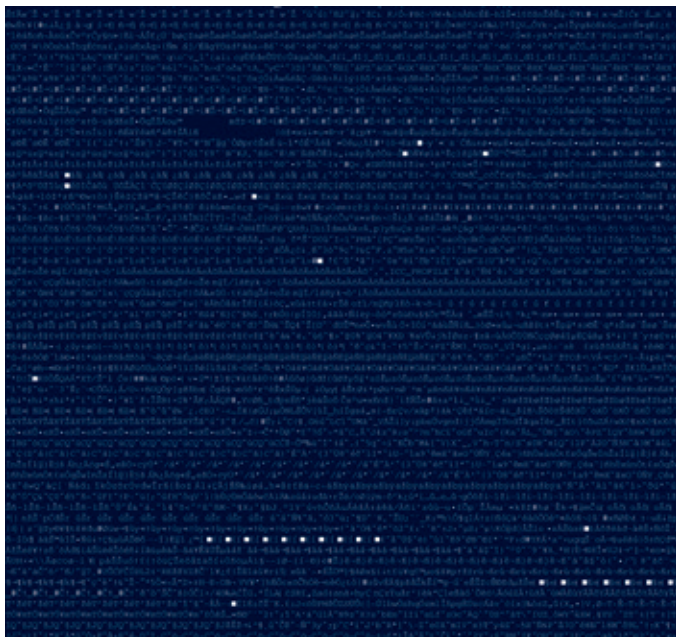


Nina Benčić rođena je 1989. godine u Puli, gdje je završila Školu primijenjenih umjetnosti i dizajna te preddiplomski studij na Umjetničkoj akademiji u Splitu, smjer dizajna vizualnih komunikacija. Godine 2013. bila je studentica na Grafičkom fakultetu u Zagrebu. Sudjelovala je na izložbi hrvatskog dizajna 0910 u studentskoj kategoriji te je osvojila Silver bra na Magdaleni – internacionalnom festivalu kreativnih komunikacija u Mariboru 2009. godine. U međuvremenu diplomirala je na Grafičkom fakultetu u Zagrebu. Od 2014. godine živi u Berlinu i radi kao grafička dizajnerica na raznim kreativnim projektima, od animacije za film do ilustracije.

Nina Benčić nasce a Pola nel 1989, dove ha superato l'esame di maturità presso la Scuola di arti applicate e design. Si laurea all'Accademia di Belle Arti di Spalato, Dipartimento di design delle comunicazioni visive. Nel 2013 frequentava la Facoltà di grafica a Zagabria. Oltre a prendere parte alla mostra del design croato 0910 nella categoria studenti, conquista anche il *Silver bra* al Festival Magdalena – Concorso internazionale di comunicazione creativa a Maribor. Nel frattempo si laurea alla Facoltà di Grafica di Zagabria. Dal 2014 vive a Berlino e lavora come designer grafico a vari progetti creativi, spaziando dall'animazione filmica all'illustrazione.

Nina Benčić was born in Pula where she graduated from the School of Applied Arts and Design, as well as Undergraduate Study of visual communication design at the Arts Academy in Split. In 2013, she studied at the Faculty of Graphic Arts in Zagreb. She took part in the Exhibition of Croatian Design 0910 in the student category and was awarded the *Silver Bra* at Magdalena – International Festival of Creative Communication in Maribor in 2009. In the meantime she graduated from the Faculty of Graphic Arts in Zagreb. Since 2014 she has been living in Berlin where she works as a graphic designer on different creative projects, ranging from film animation to illustration.

PONEDJELJAK LUNEDI MONDAY	UTORAK MARTEDI TUESDAY	SRIJEDA MERCOLEDI WEDNESDAY	ČETVRTAK GIOVEDI THURSDAY	PETAK VENERDI FRIDAY	SUBOTA SABATO SATURDAY	NEDJELJA DOMENICA SUNDAY	PONEDJELJAK LUNEDI MONDAY	UTORAK MARTEDI TUESDAY	SRIJEDA MERCOLEDI WEDNESDAY	ČETVRTAK GIOVEDI THURSDAY	PETAK VENERDI FRIDAY	SUBOTA SABATO SATURDAY	NEDJELJA DOMENICA SUNDAY
			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30									



LIPANJ GIUGNO JUNE



Linda Kliman rođena je 1997. godine u Puli. Godine 2014. bila je učenica trećeg razreda Škole primijenjenih umjetnosti i dizajna u Puli - odjela grafičkog dizajna. Danas je studentica druge godine preddiplomskog studija glume i lutkarstva na Umjetničkoj akademiji u Osijeku. I dalje se bavi likovnom umjetnošću koju spaja s kazališnom.

Linda Kliman nasce a Pola nel 1997. Nel 2014 frequentava la terza classe della Scuola di arti applicate e design di Pola - Dipartimento di design grafico. Attualmente è iscritta al secondo anno del Corso di laurea in recitazione e arte dei burattini all'Accademia di Belle Arti di Osijek. Continua a occuparsi di arte figurativa integrandola all'attività teatrale.

Linda Kliman was born in Pula in 1997. In 2014, she was a third-grade student at the School of Applied Arts and Design in Pula - department of graphic design. Today, she is a second-year student of the Undergraduate Study of Acting and Puppetry at the Academy of Arts in Osijek. She is still engaged in visual arts, which she combines with theater arts.

SRPANJ LUGLIO JULY

Linda
Kliman



PONEDELJAK
LUNED
MONDAY

UTORAK
MARTEDI
TUESDAY

SRIJEDA
MERCOLEDI
WEDNESDAY

ČETVRTAK
GIOVEDI
THURSDAY

PETAK
VENERDI
FRIDAY

SUBOTA
SABATO
SATURDAY

NEDJELJA
DOMENICA
SUNDAY

PONEDELJAK
LUNED
MONDAY

UTORAK
MARTEDI
TUESDAY

SRIJEDA
MERCOLEDI
WEDNESDAY

ČETVRTAK
GIOVEDI
THURSDAY

PETAK
VENERDI
FRIDAY

SUBOTA
SABATO
SATURDAY

NEDJELJA
DOMENICA
SUNDAY

1 2 3 4 5 6 7 8 9

10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23

24 25 26 27 28 29 30 31



Edo Rapačić rođen je 1997. u Puli. Godine 2015. bio je učenik četvrtog razreda Škole primijenjenih umjetnosti i dizajna u Puli – odjela grafičkog dizajna, a danas je student druge godine Grafičkog fakulteta u Zagrebu. Bavi se grafičkim dizajnom i fotografijom.

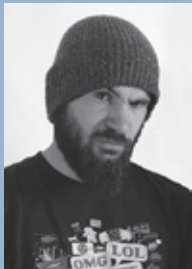
Edo Rapačić nasce a Pola nel 1997. Nel 2015 conclude il quarto anno della Scuola di arti applicate e design di Pola – Dipartimento di design grafico, e oggi frequenta il secondo anno della Facoltà di grafica a Zagabria. Si occupa di design grafico e fotografia.

Edo Rapačić was born in Pula in 1997. In 2015, he was a fourth-grade student at the School of Applied Arts and Design in Pula – department of graphic design, and today he is a second-year student at the Faculty of Graphic Arts in Zagreb. He is engaged in graphic design and photography.



PONEDJELJAK LUNEDI MONDAY	14	28
UTORAK MARTEDI TUESDAY	1	15 29
SRIJEDA MERCOLEDI WEDNESDAY	2	16 30
ČETVRTAK GIOVEDI THURSDAY	3	17 31
PETAK VENERDI FRIDAY	4	18
SUBOTA SABATO SATURDAY	5	19
NEDJELJA DOMENICA SUNDAY	6	20
PONEDJELJAK LUNEDI MONDAY	7	21
UTORAK MARTEDI TUESDAY	8	22
SRIJEDA MERCOLEDI WEDNESDAY	9	23
ČETVRTAK GIOVEDI THURSDAY	10	24
PETAK VENERDI FRIDAY	11	25
SUBOTA SABATO SATURDAY	12	26
NEDJELJA DOMENICA SUNDAY	13	27

XII x II
2017



Oleg Morović rođen je 1987. godine u Puli, a živi u Fažani. Završio je Školu primijenjenih umjetnosti i dizajna u Puli. Bavi se grafičkim dizajnom. Voli umjetnost te djeluje u grupama *Cnjotfihter?*, *Fazan* i *Na konju smo*. S Andijem Pekicom i Olegom Šuranom uređuje časopis za poeziju *Polet* i web-portal za dizajn, interakcije i umjetnost *nakonjusmo.net*. Uglavnom čila u vrtu none Milice. Rijetko je nagrađivan.

Oleg Morović nasce a Pola nel 1987 e vive a Fasana. Una volta superato l'esame di maturità presso la Scuola di arti applicate e design di Pola, inizia ad occuparsi di design grafico. Appassionato di arte, opera nei gruppi *Cnjotfihter?*, *Fazan* e *Na konju smo*. Insieme ad Andi Pekica e Oleg Šuran pubblica la rivista di poesia *Polet* ed è autore del portale web di design, interazione e arte *nakonjusmo.net*. È sua abitudine riposare nel giardino di nonna Milica. Ha ricevuto pochi premi.

Oleg Morović was born in 1987 in Pula and lives in Fažana. He completed the School of Applied Arts and Design in Pula. He is engaged in graphic design, loves art and is member of groups *Cnjotfihter?*, *Fazan* and *Na konju smo*. Together with Andi Pekica and Oleg Šuran he is editor of poetry magazine *Polet* and web-portal for design, interaction and art: *nakonjusmo.net*. He enjoys chilling out in grandma Milica's garden. He has seldom been awarded.

PONEDJELJAK LUNEDI MONDAY	11	25
UTORAK MARTEDI TUESDAY	12	26
SRIJEDA MERCOLEDI WEDNESDAY	13	27
ČETVRTAK GIOVEDI THURSDAY	14	28
PETAK VENERDI FRIDAY	1	15 29
SUBOTA SABATO SATURDAY	2	16 30
NEDJELJA DOMENICA SUNDAY	3	17
PONEDJELJAK LUNEDI MONDAY	4	18
UTORAK MARTEDI TUESDAY	5	19
SRIJEDA MERCOLEDI WEDNESDAY	6	20
ČETVRTAK GIOVEDI THURSDAY	7	21
PETAK VENERDI FRIDAY	8	22
SUBOTA SABATO SATURDAY	9	23
NEDJELJA DOMENICA SUNDAY	10	24



Oleg
Morović

RUJAN SETTEMBRE SEPTEMBER

XII x II
2017



Dragana Sapanjoš rođena je 1979. godine u Koprju. Završila je Školu primijenjenih umjetnosti i dizajna u Puli, a diplomirala na Accademiji di Belle Arti di Brera u Milano. Izlagala je samostalno i na skupnim izložbama u zemlji i inozemstvu. U svom radu ističe se sintezom medija – crteža, slike, videa, instalacije, ambijenta, scenografije, kostimografije i performansa. Dobitnica je više nagrada, među kojima i one Studija Grent Viafarini Milano, nagrade udruge talijanskih kolekcionara ACACIA i prestižne godišnje nagrade za suvremenu umjetnost – Premio Moroso / Moroso Award. Živi i stvara u Novigradu i Milano.

Dragana Sapanjoš è nata nel 1979 a Capodistria. Dopo aver concluso gli studi presso la Scuola di arti applicate e design di Pola, consegue la laurea all'Accademia di Belle Arti di Brera a Milano. Ha esposto i suoi lavori a numerose mostre personali e collettive in patria e all'estero. Come artista si distingue per la sintesi dei media: disegni, dipinti, video, installazioni, ambienti, scenografie, costumi e performance. Vincitrice di numerosi premi tra cui anche quelli dello Studio Grent Viafarini Milano, dell'Associazione Amici Arte Contemporanea Italiana – ACACIA e di prestigiosi premi annuali per l'arte contemporanea: Premio Moroso / Moroso Award. Vive e crea a Cittanova e a Milano.

Dragana Sapanjoš was born in 1979 in Koper. She graduated from the School of Applied Arts and Design in Pula and then from the Accademia di Belle Arti di Brera in Milan. She has held solo and group exhibitions in the country and abroad. Her work is characterized by a synthesis of media – drawing, painting, video, installation, ambient, scenography, costume design and performance. She has been awarded a number of prizes, among which Studio Grent Viafarini Milano, award of the Italian Collectors' Association ACACIA and the prestigious annual award for contemporary art – Premio Moroso / Moroso Award. She lives and works in Novigrad and Milan.

LISTOPAD OTTOBRE OCTOBER



PONEDJELJAK LUNEDÌ MONDAY	UTORAK MARTEDI TUESDAY	SRIJEDA MERCOLEDÌ WEDNESDAY	ČETVRTAK GIOVEDÌ THURSDAY	PETAK VENERDI FRIDAY	SUBOTA SABATO SATURDAY	NEDELJA DOMENICA SUNDAY	PONEDJELJAK LUNEDÌ MONDAY	UTORAK MARTEDI TUESDAY	SRIJEDA MERCOLEDÌ WEDNESDAY	ČETVRTAK GIOVEDÌ THURSDAY	PETAK VENERDI FRIDAY	SUBOTA SABATO SATURDAY	NEDELJA DOMENICA SUNDAY
						1	2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29	30	31					

XII x II
2017



Šikuti Machine je alternativna umjetnička skupina iz Savičente koja je na Uskrs 2000. godine izvela svoj prvi performans pod nazivom *Fitness*. Osnivači skupine su Andi Bančić, Denis i Elvis Lenić, Mauro Macan, Darko Pekica i Neven Peršić. Bave se izvođenjem performansa, snimanjem filmova, videoinstalacijama i drugim oblicima autorskog umjetničkog djelovanja te paralelno organizacijom izložbi, koncerata i kulturnih događanja na kojima gostuju brojni domaći i strani umjetnici. Sudjelovali su na brojnim izložbama diljem Hrvatske, gostovali u Sloveniji i Srbiji, a 2012. godine predstavili su se retrospektivnom izložbom u Muzeju suvremene umjetnosti u Zagrebu.

Šikuti Machine è un gruppo artistico alternativo di Sanvincenti che a Pasqua del 2000 si è presentato al pubblico con la prima performance intitolata *Fitness*. I fondatori del gruppo sono Andi Bančić, Denis e Elvis Lenić, Mauro Macan, Darko Pekica e Neven Peršić. Oltre a organizzare mostre, concerti ed eventi culturali con numerosi artisti locali e stranieri, il gruppo esegue performance, fa film, si occupa di video installazioni e di altre forme di espressione artistica d'autore. Le sue opere sono state esposte a numerose mostre in tutta la Croazia, è stato invitato in Slovenia e in Serbia, e nel 2012 si è presentato con una mostra retrospettiva al Museo di Arte Contemporanea di Zagabria.

Šikuti Machine are an alternative art group from Svetvinčenat, that on Easter 2000 had their first performance *Fitness*. The group was founded by Andi Bančić, Denis and Elvis Lenić, Mauro Macan, Darko Pekica and Neven Peršić. They engage in performance, film-making, video installations and other forms of author art activity, as well as in organization of exhibitions, concerts and cultural events hosting many Croatian and international artists. They have taken part in many exhibitions throughout Croatia, performed in Slovenia and Serbia, and in 2012 they held a retrospective exhibition in the Museum of Contemporary Art in Zagreb.



Tomislav Brajnović rođen je 1965. godine u Zagrebu. Prvu godinu likovne akademije završio je u Den Haagu, a diplomirao je na Akademiji likovnih umjetnosti u Zagrebu 1999. godine u klasi profesora Đure Sedera. Poslijediplomski studij u Londonu završio je 2003. Predaje na Akademiji primijenjenih umjetnosti u Rijeci. Izlagao je samostalno i skupno u Hrvatskoj, Italiji, SAD-u, Nizozemskoj, Mađarskoj, Makedoniji, Poljskoj, Velikoj Britaniji, Sloveniji, Srbiji, Irskoj, Njemačkoj i BiH. Dobitnik je više nagrada, stipendija i priznanja. Od 2007. vodi projekt-galeriju Studio Golo Brdo. Autor je projekta „Večera s umjetnikom”.

Tomislav Brajnović nasce a Zagabria nel 1965. Dopo aver trascorso il primo anno di studio all'Accademia di Belle Arti dell'Aia, nel 1999 consegue la laurea all'Accademia di Belle Arti di Zagabria nella classe del professore Đuro Seder. Nel 2003 conclude gli studi post-laurea a Londra. Insegna all'Accademia di Belle Arti di Fiume. Ha alle spalle mostre personali e collettive in Croazia, Italia, negli USA, in Olanda, Ungheria, Macedonia, Polonia, nel Regno Unito, in Slovenia, Serbia, Irlanda, Germania nonché in Bosnia ed Erzegovina. Vanta numerosi premi, borse di studio e riconoscimenti. Dal 2007 dirige la galleria-progetto Studio Golo Brdo. È l'autore del progetto „A cena con l'artista”.

Tomislav Brajnović was born in Zagreb in 1965. He completed his first year at the Arts Academy in The Hague, and graduated from the Academy of Fine Arts in Zagreb in 1999 in the class of Professor Đuro Seder. He earned his PhD in London in 2003. He is professor at the Academy of Applied Arts in Rijeka. He has held a number of solo and group exhibitions in Croatia, Italy, USA, Netherlands, Hungary, Macedonia, Poland, Great Britain, Slovenia, Serbia, Ireland, Germany and Bosnia and Herzegovina. He has won several prizes, scholarships and awards. Since 2007, he has been managing the project-gallery Studio Golo Brdo. He is author of the project "Dinner with the Artist".

PONEDJELJAK LUNEDI MONDAY	UTORAK MARTEDI TUESDAY	SRIJEDA MERCOLEDI WEDNESDAY	ČETVRTAK GIOVEDI THURSDAY	PETAK VENERDI FRIDAY	SUBOTA SABATO SATURDAY	NEDJELJA DOMENICA SUNDAY	PONEDJELJAK LUNEDI MONDAY	UTORAK MARTEDI TUESDAY	SRIJEDA MERCOLEDI WEDNESDAY	ČETVRTAK GIOVEDI THURSDAY	PETAK VENERDI FRIDAY	SUBOTA SABATO SATURDAY	NEDJELJA DOMENICA SUNDAY
				1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31							



Tomislav
Brajnović

PROSINAC DICEMBRE DECEMBER

For many years these, only *small* by size, desk calendars of the Region of Istria have been a true and constant companion in my work environment and an inevitable detail on my mostly paper-overpiled desk. In the preparation of the tenth jubilee edition of the project XII x II, I was given the honor of being its selector. Task? To choose one artist/one work from all previous editions and add another three to embellish our days, help us in 2017 to manage the time that, I'm sure you'll agree, passes too quickly.

However, I still haven't emphasized what is most important. Perhaps the most ungrateful selector role in the decade-long history of this interesting and valuable project has proved to be twice as complex. It was a travel through time – the one that is behind us and the one that is about to come.

A small research I conducted proved – which I am particularly fond of – that all artists chosen for this jubilee edition are still active in the field of art. Some of them have completed secondary education and enrolled at or have already graduated from art academies, others in the meantime have been very active and realized a number of solo and group exhibitions, are taking part in and are omnipresent in creating the art/cultural life in Istria...

Therefore, look into their biographies. They prove that the trust conferred upon them was a sign of their truly recognized talent, and time has shown that it was not only momentary, but has rather already grown into a constant that is part of their artistic identity, which they are successfully developing further. I therefore congratulate all recent selectors, artists and participants who have contributed in making this publication a certain document of artistic life on our peninsula.

Therefore, we encounter once again versatile topics and tasks, that is their materialized visualizations in very different media and expressions: abstract energetic painting-drawing miniature of Tea Bičić (2008), photographically documented goat's hair of Samir Cerić Kovačević (2009), "comic-like" *boškarin* of Petra Orbančić that *maybe goes workin'* (2010), urban Istria of the 1980s by Igor Dražić (2011), simple and clean eroticism of Elvis Berton (2012), the digital blueness of Nina Benčić (2013), reinterpretation of an old postcard of Svetvinčenat by Linda Kliman (2014), Baroque architecture of Edo Rapačić (2015), and inventive metaphor as a result of looking into World War II embodied in the figure of grandma Milica by Oleg Morović (2016).

Reserving the selector's freedom and hoping this calendar edition will be finalized in a specific tone referring onto current topics in our contemporary society, the edition also contains works of Dragana Sapanjoš (the cycle *Bukkake* is a result of looking into space and time and man within it, i.e. as a result of considering self-sufficiency and a form of celebrating oneself), art group *Šikuti Machine* (depicting in their scene in the stall the decrease of birth rate, alternative families expressing their concern about the *way Croatia is heading...*) and Tomislav Brajnović (*Ego trip i makinja ud likvida*, performance in which the artist dressed in a recognizable black suit in the midst of summer waters himself, was realized in an exceptionally dry calendar year).

In these busy and not always simple times, may each day and month of the coming year bring you a reason to smile and a reason for simple pleasures.

Ketрин Milićević Mijošek, curator
Directress of the Museum of Contemporary Art of Istria

